

## PROGRAMA

### **I) DATOS GENERALES**

- **Departamento: FRANCÉS**
- **Año académico: 2019**
- **Espacio curricular: IDIOMA FRANCÉS IV**
- **Área a la que pertenece: Lingüística**
- **Carrera: Profesorado de Grado Universitario en Lengua y Literatura Francesa – Licenciatura en Francés**
- **Año en el que se cursa: 4º**
- **Régimen: cuatrimestral**
- **Carácter: obligatorio**
- **Carga horaria total: 60 horas cátedra.**
- **Carga horaria semanal: 5 horas cátedra.**
- **Espacio curricular correlativo: "Idioma Francés III".**
- **Equipo de cátedra:**  
**Titular:** Profesora Noemí A. Jiménez  
**Asociada:** Profesora Juliana Montarcé

### **II) FUNDAMENTACIÓN:**

"Idioma Francés IV" constituye una de las materias troncales de la formación de los futuros profesores y licenciados en Francés. Las competencias a desarrollar en este espacio curricular resultan fundamentales para lograr el dominio efectivo de la lengua francesa en la integralidad de sus distintos aspectos.

Los contenidos propuestos responden a las necesidades lingüísticas del alumno que, habiendo superado la formación aportada por las materias de las cuales Idioma Francés IV es correlativa, debe alcanzar el nivel de "dominio operativo eficaz de la lengua" (Nivel C1 del Marco Europeo Común de Referencia para las Lenguas) contextualizado especialmente en el ejercicio profesional académico al que el futuro profesor o licenciado estará próximamente llamado. Esto supone el desarrollo de las competencias lingüística, sociolingüística, pragmática, mediadora, socio e intercultural, metacognitiva y académica todas ellas de alto nivel.

En función de este objetivo, el enfoque didáctico adoptado es la llamada *perspectiva accional*. Ella considera al usuario y al aprendiente de una lengua como actores sociales que deben realizar "tareas" en circunstancias y contextos determinados y en un dominio de acción

particular. Estas tareas suponen la producción oral / escrita como parte de acciones social y académicamente contextualizadas.

Estrechamente relacionada a esta perspectiva se encuentra la llamada *pedagogía del proyecto* que permite integrar todos los aspectos de la lengua en prácticas sociales que acerquen al estudiante al empleo profesional académico antes citado. Todo ello en un contexto de interacción colaborativa y constructivista.

### **III) OBJETIVOS:**

*Que los estudiantes logren:*

- *Alcanzar un nivel de uso de la lengua francesa equivalente a un C1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Ello supone:*
  - Expresarse en Francés en forma fluida y espontánea en interacciones lingüísticas complejas cotidianas, profesionales y académicas logrando un intercambio coherente, preciso y eficaz de ideas y opiniones.
  - Comprender textos orales y escritos en Francés de distinta tipología y con alto nivel de complejidad y extensión reconociendo en ellos sus características estilísticas y su sentido implícito.
  - Producir textos orales y escritos claros, detallados y bien estructurados en Francés sobre temas diversos mostrando un uso eficaz de los mecanismos de organización, articulación, cohesión y adaptación al contexto.
- Desarrollar la competencia mediadora interlingüística a través del manejo contrastivo del francés y el español en actividades de traducción e interpretación.
- Relacionar diferentes realidades culturales de Francia confrontándolas con la realidad argentina y de otros países francófonos (competencia pluricultural).

### **IV) CONTENIDOS TEMÁTICOS**

#### ➤ **UNIDAD I :**

##### ***Idées et arguments en interaction***

##### **Compétence communicative :**

- **Compréhension de l'oral :** l'identification des éléments qui structurent le discours, la compréhension des échanges oraux comportant les différentes variations linguistiques.
- **Production orale :** l'exposé oral dans un contexte professionnel et académique .
- **Compréhension des écrits :** lecture globale, lecture analytique et lecture sélective de textes complexes de spécialité.
- **Production écrite :** la synthèse de documents, l'argumentation.

##### **Compétence linguistique et textuelle :**

Aspects de la langue française dans le roman du XXe siècle et dans le cinéma contemporain.

Le texte argumentatif oral et écrit.

La dissertation. Différents plans. Le plan synthétique.

Le discours politique et les articles spécialisés.

Le tourisme : le dépliant touristique, l'article de revue, le site web d'un hôtel, la recette de cuisine, le site web d'une cave.

**Compétence sociolinguistique :**

Le français tel qu'on le parle : la variation stylistique (le français soutenu, le français familier et le français standard) et la variation diatopique.

**Compétence médiatrice :**

La notion de médiation et d'équivalence.

La traduction et l'interprétation : aspects théoriques.

Le travail du médiateur : planification, exécution, évaluation, remédiation.

Traduction français-espagnol (« thème ») des documents authentiques de complexité moyenne, en rapport avec le tourisme. Difficultés de traduction : polysémie, nominalisation, les prépositions, le participe présent, les références culturelles, les possessifs, les pronoms relatifs et la mise en relief.

**Compétence esthétique et littéraire :**

Le roman français du XXe. siècle : *Lève-toi et marche* Hervé Bazin

Le cinéma français contemporain : *Le ciel attendra*.

**Compétence interculturelle :**

La société actuelle : le paysage médiatique et politique en France, en Argentine et dans un autre pays francophone.

➤ **UNIDAD II :**

***La langue, outil social et académique.***

**Compétence communicative :**

- **Compréhension de l'oral :** la prise de notes : les mots clés d'un discours spécialisé, la compréhension des échanges oraux comportant des variations linguistiques diastriques et diatopiques.
- **Production orale :** l'interview sur différents aspects sociaux et académiques.
- **Compréhension des écrits :** le décodage de l'implicite.
- **Production écrite :** la synthèse de documents, l'argumentation.

**Compétence linguistique et textuelle :**

Aspects de la langue française dans le théâtre français du XXe siècle.

La dissertation : le plan analytique.

L'Université et la recherche scientifique : le site web des universités, articles de presse, résumé des articles scientifiques.

Le monde du travail. L'environnement. Les nouvelles technologies : twitter et blog.

**Compétence sociolinguistique :**

Le français tel qu'on le parle : variation et enseignement du FLE ; la variation diaphasique et diastrique.

**Compétence médiatrice :**

Traduction français-espagnol (« thème ») des documents authentiques de structure complexe, en rapport avec le monde du travail et l'environnement. Difficultés de traduction : les relations logiques, les expressions figées, les collocations. Analyse contrastive.

**Compétence esthétique et littéraire**

Le théâtre français du XXe siècle : *La Guerre de Troie n'aura pas lieu de Jean Giraudoux.*

**Compétence interculturelle :** les événements académiques et scientifiques : les congrès, les forums, les colloques, les journées scientifiques.

*Los libros de lectura obligatoria y la película de la primera unidad han sido elegidos por los alumnos en base a una lista propuesta por la profesora titular y a la búsqueda realizada por ellos mismos.*

#### **IV) METODOLOGÍA Y REGLAMENTO DE LA CÁTEDRA.**

Se emplearán las estrategias apropiadas para el desarrollo de las distintas competencias :

- Trabajos prácticos individuales y grupales.
- Actividades de comprensión auditiva y producción oral: responder; completar transcripciones; opción falso / verdadero con justificación de la respuesta; resúmenes de textos escuchados; grabación, escucha y autocrítica de lo grabado; escribir al dictado.
- Ampliación e integración de vocabulario a través de diversas técnicas: construcción de "réseaux de mots", búsqueda en diccionarios (de la lengua francesa, analógicos), reemplazo en la producción de distintos tipos de textos orales y escritos.
- Traducción de textos en complejidad creciente.
- Cuestionarios escritos / orales.
- Debates.
- Exposiciones orales.
- Producción escrita de distintos tipos de textos.
- Prácticas de lectura. Interpretación.
- Lectura, comentario y análisis de textos.
- Comentario y análisis de películas.
- Llenado de fichas autoevaluativas y de reflexión metacognitiva.
- Análisis contrastivo de textos en español y en francés.

## **Aula virtual**

El trabajo en aula virtual permitirá la realización de prácticas activas e interactivas para favorecer el desarrollo de las distintas competencias a través de las diferentes posibilidades que la virtualidad ofrece. El foro de la plataforma constituye un espacio propicio para el intercambio de reflexiones, opiniones, dificultades y estrategias a poner en juego en vistas al desarrollo de las distintas competencias de este espacio curricular. La herramienta wiki permite trabajar tanto de manera individual como colaborativa, compartir los propios resultados con los de los demás estudiantes, con el fin de realizar tareas de análisis contrastivo, de evaluación de pares y de auto-evaluación. La construcción colectiva de un glosario de términos presentes en los textos contribuye al fortalecimiento de la competencia léxica.

Los proyectos de la cátedra serán elaborados y presentados a través de Moodle ya que nos posibilita evaluar las tareas y realizar aportes durante el desarrollo de las mismas.

Para alcanzar la **condición de "regular"**, el estudiante deberá **aprobar por lo menos el 80% de trabajos prácticos y un examen parcial**. El mismo consistirá en: 1) la elaboración de un **informe escrito sobre la experiencia realizada en las IX Jornadas Interdisciplinarias de Literatura Francesa y Francófona** que se desarrollarán en la Facultad de Filosofía y Letras los días 6 y 7 de este año 2) la traducción del francés al español de un documento de la cátedra *Historia de Mendoza* sobre relatos de viajes (**proyecto interdisciplinario de la cátedra**). Si el alumno lo desaprobara, tendrá derecho a rendir un nuevo examen escrito que consistirá en la redacción de una disertación vinculada a los temas del evento citado más arriba y la traducción de una sección de un sitio web de un hotel. La calificación de esta actividad evaluativa contará como parte de la nota final de la materia en el caso de los alumnos regulares.

Con el fin de asegurar el logro de los objetivos señalados al principio del programa, **la aprobación de los trabajos prácticos tendrá como primera condición, su presentación en el tiempo y la forma acordados para cada uno.**

Para **aprobar la materia**, el alumno deberá aprobar, a su vez, un **examen final** que consistirá en:

### **- Alumnos regulares:**

Coloquio sobre los contenidos desarrollados durante el cursado de la materia.

Opcional: Exposición de un tema especial acordado previamente con el equipo de cátedra.

### **- Alumnos libres:**

a) Examen escrito: disertación según la consigna dada por el tribunal evaluador.

b) Análisis y/o mediación interlingüística de un texto desconocido al momento del examen teniendo en cuenta el rendimiento de cada estudiante durante el cursado de la materia.

c) Coloquio sobre los contenidos del presente programa teniendo en cuenta el rendimiento de cada estudiante durante el cursado de la materia.

Para los alumnos libres, será indispensable aprobar el examen escrito para pasar al resto de las actividades.

**Escala de calificación según Ordenanza N° 108 del Rectorado de la UNCuyo:**

Resultado	Escala numérica	Escala porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12 %
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

• **Bibliografía:**

✓ **De lectura obligatoria**

- HERVÉ BAZIN, Jean. *Lève-toi et marche*. Paris, Bernard Grasset, 1952
- GIRAUDOUX, Jean. *La guerre de Troie n'aura pas lieu*. Paris, Bordas, 1976

✓ **De consulta opcional**

- ALLOA, Hugo y MIRANDA DE TORRES, Silvia (2005). *Hacia una lingüística contrastiva moderna (francés-español)*. Córdoba : Comunicarte.
- ALVAREZ, G. (1982), Propositions pédagogiques pour un travail sur les textes écrits authentiques in *Annales du Congrès de français fonctionnel et de la traduction en Amérique Latine, Buenos Aires*.
- BERTHET, A. et LOUVEL, C. (2010). *Alter ego 5 ; Cahier de perfectionnement*. Paris : Hachette.
- BERTOCCHINI, Paola, COSTANZO, Edvige (1992), *Manuel d'autoformation*, Paris, Hachette.
- CHEVALIER-WIXLER, Dominique, DUPLEX, Dorothee et alii (2007), *Réussir le DALF, Niveaux C1 et C2*, Paris, Didier.
- DESALMAND, P. et TORT, P. (1977), *Du plan à la dissertation*, Paris, Hatier.
- GOHARD-RADENKOVIC, Aline (1995). *L'écrit, stratégies et pratiques*. Paris, CLE International.
- GUILLOUX, M. et al. (2010). *Alter ego 5 ; Méthode de français C1/C2*. Paris : Hachette.
- HIJET, Célyne et VIDRL, Sandrine (2005). *Révisions. Niveau avancé*. Paris, CLE International.

- KOBER-KLEINERT, Corinne, PARIZET, Marie-Louise, POISSON-QUINTON, Sylvie (2007). *Activités pour le Cadre Européen Commun de Référence. Niveaux C1-C2*. Paris, CLE International.
- LEDERER, M. (1997), *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette.
- MARTINS, Cidalia et MABILAT, Jean-Jacques (2003). *Conversations. Pratiques de l'oral*. Paris, Didier.
- MIQUEL, Claire (1999). *Vocabulaire Progressif du Français. Niveau Avancé*. Paris, CLÉ International.
- SÁNCHEZ, S. (2000), *Traducción, Lengua y Cultura*. Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán.
- TRICAS PECKLER, Mercedes (2009). *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

o **Diccionarios.**

- *Dictionnaire de Langue Française. Lexis*. Paris, Larousse, 1993.
- *Dictionnaire du français contemporain*. J. Dubois et alii. Paris, Larousse, 1975.
- *Dictionnaire français - espagnol*. Paris, Larousse, 1995.
- *Dictionnaire Le Robert de poche 2009*. Paris, Le Robert.
- *Diccionario Visual SBS. Portugués, francés, español (2008)*. Sao Pablo, SBS Editora.
- *Dictionnaire de Littérature Française*. J.P. Beaumarchais et alii. Paris, Bordas, 1984.
- *Dictionnaire thématique, historique et technique des littératures*. J. Demougin, Paris Larousse, 1985.

• **Otros recursos didácticos:**

Diarios argentinos y franceses (La Nación, Los Andes, Le Monde, Le Figaro, Libération, Le Canard Enchaîné y otros).

Revistas argentinas y francesas / francófonas (Muy interesante, Noticias, Le Français dans le Monde, Le Nouvel Observateur, Le Figaro Magazine)

Revistas especializadas en traducción :Méta, Babel, Palimpsestes, Traduire.

DVD de la bibliografía citada.

Cuadernillos del curso de actualización "*Le français tel qu'on le parle*" dictado por la profesora Sylvie Juliers, en la Université Stendhal-Grenoble 3, año 2013.

Sitios web de prensa y medios audiovisuales franceses y francófonos, diccionarios en línea, videos de Youtube o Daylimotion, plataformas interactivas, entre otros:



<http://www.academie-francaise.fr/>  
<http://www.culture.fr/franceterme>  
<http://www.crisco.unicaen.fr/des/#>  
<http://atilf.atilf.fr/>  
<http://www.lexilogos.com/>  
<http://www.littre.org/>  
<http://www.dglflf.culture.gouv.fr/>  
<http://www.franceinter.fr>  
<http://www.festivaldumot.fr/article/festival-du-mot>  
[http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil\\_apprendre.asp](http://www1.rfi.fr/lffr/statiques/accueil_apprendre.asp)  
<http://www.canalplus.fr/>  
<http://www.tv5.org/>  
Cadre européen commun de référence pour les langues :  
[www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_fr.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf)

Profesora Noemí A. Jiménez

Prof. Noemí Azucena JIMENEZ  
Directora del Departamento de Francés  
Facultad de Filosofía y Letras - U.N.Cuyo